Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby (taki) mógł żyć nadal, na zawsze, (I)\* nie oglądał grobu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aby sprawić, że ktoś będzie żył wiecznie I uniknie zejścia do grobu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy bowiem widzi, że mądrzy umierają, tak samo jak ginie głupiec i prostak, i zostawiają obcym swoje bogactwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby żył na wieki, a nie oglądał grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i będzie żył jeszcze do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by móc żyć na wieki i nie doznać zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | By mógł żyć dalej na zawsze I nie oglądał grobu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by ktoś pozostał przy życiu na wieki i nie zobaczył grobu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby żyć wiecznie i nie doznać zagłady! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | by mógł żyć wiecznie i nigdy nie ujrzeć grobu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої всі звірі лісу, скотина в горах і воли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A choćby nawet żył długo, czy nie zobaczy grobu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widzi bowiem, że nawet mądrzy umierają, razem ginie głupiec i nierozumny i muszą zostawić drugim swe środki utrzymania. |

1. 1) I nie oglądał ( grobu ) 4QPs j. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ww. 8-11 wieloznaczne: Człowiek niczym nie wykupi brata,/ Nie da Bogu za niego okupu. A wiele wart jest okup za ich duszę – i nie wystarczy go na wieki – / I żyłby nadal, na zawsze (tzn. ten, który chciałby na taki okup zapracować) nie oglądałby grobu. Bo (l. A tymczasem ) widzi, (że) mądrzy umierają, / Podobnie głupiec i prostak giną i obcym zostawiają swe bogactwo MT. Wg G począwszy od w. 8: Brat sobie nie wykupi. Czy wykupi człowiek? Nie da Bogu przebłagania za nią ani ceny okupu jego duszy – i zaprzestał na wieki. Będzie też żył do końca (l. całkowicie ), gdyż nie będzie oglądał zepsucia, gdy zobaczy mądrych umierających. W 4QPs j (?) znaczenie niejasne: okup za ich duszę (drogi) – będzie niedomagał na zawsze (DSSB: 529). [↑](#footnote-ref-3)